

PROCOLO DE INTENÇÕES
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL
E A NOVOSIBIRSK STATE UNIVERSITY

Este Protocolo registra a intenção da UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, autarquia pública federal, inscrita no CNPJ sob o nº 92.969.856/0001-98, doravante denominada UFRGS, com sede na Av. Paulo Gama, 110, Porto Alegre, Brasil, neste ato representada por seu Reitor, CARLOS ALEXANDRE NETTO e da NOVOSIBIRSK STATE UNIVERSITY (NSU) com sede avenida de Pirogov, 1, 630090 Novosibisk neste ato representada por seu reitor, MIKHAIL PETROVICH FEDORUK, de reforçar laços de cooperação mútua, e de estabelecer, futuramente, um ou mais convênios específicos.

Firmado como um gesto de intenções entre as duas instituições, este Protocolo pode propiciar o desenvolvimento de convênios específicos para detalhar atividades como:

- a) Intercâmbio de estudantes por um período determinado, através de um programa específico;
- b) Intercâmbio de professores ou pessoal técnico-administrativo entre as duas universidades;
- c) Desenvolvimento de programas conjuntos que levem a diplomação;
- d) Troca e desenvolvimento conjunto de documentos e material de pesquisa;
- e) Pesquisa conjunta.

Detalhes sobre a implementação de quaisquer atividades específicas deverão ser negociados entre as duas instituições assim que casos específicos surjam. Após a negociação, tais detalhes deverão constar em convênio específico assinado pelos representantes das duas Universidades.

Este Protocolo está sujeito a revisão, renovação ou cancelamento, através de termo aditivo, e se torna válido por um período de 5 (cinco) anos após as devidas assinaturas.

05 AGO 2016

Professor Carlos Alexandre Netto
Reitor da UFRGS
Data:



Professor Mikhail Petrovich Fedoruk
Reitor da NSU
Data:



**PROTOCOL OF INTENTS BETWEEN
THE UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL
AND THE NOVOSIBIRSK STATE UNIVERSITY**

This Protocol states the intents of UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, a federal public university registered with CNPJ under # 92.969.856/0001-98, hereinafter referred to as UFRGS, with its main campus located at Av. Paulo Gama, 110, Porto Alegre, RS, herein represented by its President CARLOS ALEXANDRE NETTO and the Novosibirsk State University (NSU) with its main campus located at Pirogov Street, 1, 630090 Novosibirsk, herein represented by his rector MIKHAIL PETROVICH FEDORUK, to tighten the bonds of mutual cooperation, and establish, hereafter, one or more specific agreements.

Signed as a gesture of intents between both institutions, this agreement may promote developing links in the following fields:



- a) Exchange of students for a limited period through a specific program;
- b) Exchange of academic and administrative staff members from both Institutions;
- c) Learning and teaching, including the development of a program that leads to a diploma;
- d) Exchange of documents and research material;
- e) Coordination by the corresponding departments in collaborative or joint research projects.

Details about implementation of any specific activities should be negotiated between both institutions as soon as specific cases arise. After the negotiation, the details shall be articulated in a specific agreement signed by representatives of both Universities.

This Protocol is effective from the date of signature and approval by both Universities. It is valid for 5 (five) years. It shall be modified and/or renewed through Amendments.

05 AGO 2016.

Professor Carlos Alexandre Netto
President of UFRGS
Date:



Professor Mikhail Petrovich Fedoruk
President of NSU
Date:



Протокол о намерениях между Федеральным университетом Рио Гранде до Сул и Новосибирским государственным университетом

В настоящем Протоколе зафиксированы намерения Федерального государственного УНИВЕРСИТЕТА РИО ГРАНДЕ ДО СУЛ, зарегистрированного под № 92.969.856/0001-98, далее именуемого УРГДС, расположенного по адресу пр. Пауло Гама, д. 110, г. Порто Алегре, в лице президента КАРЛОСА АЛЕКСАНДРА НЕТТО и НОВОСИБИРСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА (далее именуемого НГУ), расположенного по адресу ул. Пирогова, 1, 630090 Новосибирск, в лице ректора МИХАИЛА ПЕТРОВИЧА ФЕДУРУКА устанавливать взаимное сотрудничество и заключить в последствии одно или несколько специальных Соглашений.

Подписание настоящего Протокола доказывает намерения обеих вузов развивать отношения в следующих областях:

- a) Обмен студентами на ограниченный период в рамках специфических программ;
- b) Обмен преподавателями и административным персоналом из обоих вузов;
- c) Развитие совместных учебных программ, ведущих к получению диплома;
- d) Обмен научной информацией и материалами;
- e) Проведение совместных научных проектов.

Детальные условия реализации любых видов деятельности будут быть определены между Сторонами, как только возникнет необходимость. После согласования, условия будут оговорены в виде специального Соглашения, подписанного представителями обоих вузов.

Настоящий Протокол вступает в силу с момента подписания и утверждения в обоих вузах и действует пять (5) лет. Любые изменения и обновления должны быть сделаны в виде Приложений.

05 AGO 2016

пр. Карлос Александр Нетто
Президент УРГДС
дата:



пр. Михаил Петрович Федорук
ректор НГУ
дата:

